

РЕЦЕНЗИЯ

на диссертационный труд

Еуннаре Чо

на тему

**„Грамматические средства выражения побудительности
в современном болгарском и русском языках“**

на соискание образовательной и научной степени доктора

в профессиональном направлении 2.1. Филология

Научные руководители: проф. д-р Йовка Тишева, проф. д-р Татьяна Алексиева

Рецензент: проф. д-р Стефка Иванова Георгиева

1. Сведения об авторе диссертации

Еуннаре Чо училась в Университете иностранных языков г. Ханхунг (Южная Корея) и получила специальность „Болгарское языкознание“ по степени „бакалавр“ (2015 г.) и степени „магистр“ (2018 г.). С 2018 г. по 2022 г. она училась в очной докторантуре при кафедре болгарского языка факультета славянских филологий Софийского университета им. Св. Климента Охридского по докторской программе „Болгарский язык“.

Она выполнила все требования, предъявляемые к претендентам на получение образовательной и научной степени доктора в профессиональном направлении 2.1. Филология – Болгарский язык

Еуннаре Чо свободно владеет корейским языком (для нее он родной), очень хорошо – болгарским и английским языками, хорошо – русским языком.

2. Данные о диссертации

- *Общее описание диссертационной работы.*

Представленная к защите работа Еуннаре Чо посвящена актуальной для болгарской и сопоставительной славянской лингвистики проблеме. Главный объект её исследования – *грамматические средства выражения побудительности* в болгарском и русском языках, которые ранее не подвергались всестороннему специальному анализу. Соискательница поставила перед собой цель рассмотреть формальные, семантические и грамматические свойства болгарских и русских средств выражения побудительности и доказать уникальность побудительности как языковой категории, которая обладает специфической формой и лингвистическими измерениями. В диссертации выявлены разные средства выражения побудительности в болгарском и русском языках, используемые носителями языка в различных коммуникативных ситуациях. Все задачи, сформулированные автором, направлены на решение поставленной цели. Они и конкретны, и достаточно широки, чтобы показать специфику рассматриваемой категории двух близкородственных славянских языков.

Диссертационное исследование Еуннаре Чо опирается на репрезентативный материал. Примеры, иллюстрирующие употребление грамматических средств выражения побудительности, извлечены из подлинных болгарских и русских художественных текстов, а также из

различных электронных источников, включая электронные корпуса обоих языков.

Работа состоит из Введения, четырех основных глав, Заключения и Списка использованной литературы.

В I главе „*Побудительность*“ представлен терминологический аппарат, который диссертантом используется в работе, характеризуя категорию побудительности. Еннуаре Чо анализирует причины употребления разных средств в прямом и опосредованном речевом акте, объясняет условия использования грамматических, лексических и семантических средств для обозначения побудительности, рассматривает побудительность как функционально-семантическое поле. Соискательница принимает *побудительное высказывание* как основной термин, который объединяет разные средства передачи побуждения и вносит логические изменения в принятой классификации В.С. Харковского и А.П. Володина. Удачно представлены условия уместности, которые следует говорящему соблюдать, чтобы реализовать акт побудительности в своей речи.

Во II главе „*Выражение побудительности в болгарском языке*“ диссертант представляет разные способы выражения побудительности в болгарском языке, которые прямым или опосредованным образом выражают побудительность. Еуннаре Чо аргументированно утверждает, что при выражении прямой побудительности средства выражения могут быть интерпретированы как побудительное высказывание без влияния контекста или интонации, при помощи специфического маркера или лексемы, которые обладают побудительной функцией; при выражении же опосредованной побудительности грамматические средства имеют добавленную или вторичную побудительную функцию. Особое внимание

автор обращает на одно очень важное обстоятельство: при употреблении опосредованных средств выражения наблюдается высокая зависимость их от контекста. Все теоретические положения автора, касающиеся использования побудительных средств и их функций в болгарском языке, удачно проиллюстрированы примерами их употребления в подлинных художественных текстах.

В главе III *„Выражение побудительности в русском языке“* рассмотрены специфические грамматические средства выражения прямой и опосредованной побудительности в русском языке. Критерии определения отдельных видов побудительности автор применяет те же, что были апробированы в главе II по отношению к болгарскому языку, что представляется вполне логичным. На конкретном материале подлинных русских художественных текстов соискательницей рассмотрены морфологические, лексические и синтаксические средства выражения побудительности. Она приходит к выводу о том, что и в болгарском, и в русском языках наблюдается деффеktivность в сфере выражения категории лица, но нет ограничений в использовании вида глагола. Наблюдения над многочисленными случаями употребления грамматических средств выражения побудительности убедили исследовательницу в том, что для русского языка специфическим является более активное использование отрицательной глагольной формы несовершенного вида (при выражении *„совета-предупреждения“* к действию и т. п.).

В IV главе *„Сопоставительное исследование выражения побудительности в современном болгарском и русском языках“* рассмотрены в сопоставительном плане восемь вариантов иллокутивной силы, которые, по утверждению соискательницы, представляют собой

частные значения побудительности – приказ (категорический и некатегорический), просьба, предложение, совет--предупреждение, разрешение, инструкция, пожелание, предупреждение-угроза. Они проанализированы на материале конкретных переводов с обоих языков. Автор диссертации указывает на средства, которые использованы при переводе болгарских и русских литературных произведений. При сравнении переводов устанавливаются разные типы переводных пар (переводные эквиваленты или трансформации).

В *Заключении* указаны выводы исследования и вклад автора в исследование. Уделено должное внимание на коммуникативную цель речевого акта – побуждение к конкретному действию, что способствует расширению списка средств выражения побудительности. Диссертант указывает на то, что для полного сопоставительного исследования феномена побудительности весьма важны определенные семантические условия, как каузация, пожелание / желательность, непосредственное обращение и футурально-презентная перспектива. Указанные условия способствуют установлению более полной языковой картины, установлению общего и специфического в языковой коммуникации двух близкородственных языков и народов. Справедливо утверждение Еуннаре Чо, что семантические признаки побудительности должны полностью соответствовать коммуникативному намерению говорящего. Диссертант дает предпочтение термину побудительное высказывание, который расширяет поле анализа средств и значений, оформляющих побудительные высказывания. Диссертант обращает внимание и на факт, что волеизъявление говорящего, с целью побуждения, осуществляется в реальной коммуникативной ситуации.

- *Актуальность проблемы.* Представленная к защите диссертация Еуннаре Чо посвящена актуальной, специфической и неразработанной проблеме в современных близкородственных славянских языков. Представлена оригинальная разработка функционально-семантического поля „волеизъявление“, которую заслуженно можно причислить к новым современным лингвистическим исследованиям.

3. Знание автора диссертации о состоянии проблемы в научной литературе.

В диссертации автор показал хорошую информированность о степени изученности проблемы побудительности в болгарской и иностранной лингвистике в том числе в корейской научной литературе. Соискательница ссылается на научные труды корейских исследователей, связанных с опосредованными речевыми актами и семантическими подвидами побудительности. Грамматические средства выражения побудительности не являлись прежде объектом полного лингвистического анализа в современном болгарском и русском языках.

В библиографии указано около 140 работ болгарских и зарубежных исследователей, что свидетельствует о хорошем знакомстве Еуннаре Чо с научной литературой по теме диссертации.

4. Комментарий о выбранной методологии.

Категория побудительность рассмотрена в диссертации достаточно полно с целью раскрыть ее специфику, средства ее выражения в анализируемых языках; выявлена иллокутивная сила грамматических средств выражения категории побудительности в русском и болгарском языках, а также указаны разные возможности их перевода с болгарского на русский и с русского на болгарский языки. Исследование Еуннаре Чо

построено с использованием описательного, сравнительно-сопоставительного методов лингвистического наблюдения, контекстно-ситуационном и компонентного анализа. Удачно использован также и комплексно-исследовательский подход, который позволяет выявить симметрию или асимметрию в эмпирических данных, помогает обнаружить разные соответствия при переводе с одного языка на другой.

5. Краткая аналитическая характеристика научного вклада диссертационного труда.

Работа Еуннаре Чо вносит определенный вклад в теоретические исследования грамматических средств выражения побудительности в болгарском и русском языках. Выявлены основные параметры специфики побудительности в близкородственных славянских языках (определение, прагматические аналоги, семантические подвиды и др.). Проанализирован богатый иллюстративный материал, извлечённый из разного вида источников. Впервые категория побудительности рассматривается так широко. Практический результат исследования несомненен. Работа Еуннаре Чо может быть использована для широкомасштабного сопоставительного описания волеизъявления в болгарском и русском языках, при разработке учебников, спецкурсов, при переводе текстов с обоих языков, а также в преподавании языков в иноязычной среде.

Положительные стороны работы очевидны: это актуальность исследуемой проблемы, теоретический анализ и удачное сопоставление языковых единиц категории побудительности, богатый иллюстративный материал переводов. Представлены научные труды корейских исследователей, связанные опосредованно с изучением речевых актов и семантических подвидов грамматических форм побудительности.

- *Критические замечания и рекомендации по диссертации.*

В работе встречаются повторения рассматриваемого материала (особенно во II, III и IV главах). Те же замечания относятся и к автореферату.

6. Публикации по теме диссертации.

Соискательница представила 2 публикации по теме диссертации, опубликованные в авторитетных научных болгарских изданиях. Рекомендую автору диссертации более активно популяризировать свои исследования как в стране, также и в зарубежных изданиях.

7. Автореферат.

Автореферат Еуннаре Чо построен логично; он дает точное представление о структуре диссертации, об актуальности исследуемой проблемы, о цели и конкретных задачах диссертации, о методике исследования, о содержании работы, о выводах, сделанных в работе. В автореферате показаны основные теоретические позиции автора. Автореферат полностью соответствует концепции диссертации, однако, мне думается, его объем (78 стр.) превышает общепринятые нормы.

8. Заключение

Оцениваю проделанную в диссертации работу положительно и считаю, что представленный на рецензирование диссертационный труд *„Грамматические средства выражения побудительности в современном болгарском и русском языках“* представляет собой несомненный научный интерес, и оцениваю его положительно.

Учитывая достоинства работы, предлагаю **присудить Еуннаре Чо образовательную и научную степень доктора** по научной специальности

2.1. Филология.

14.02.2023 год.

Рецензент:

София

/проф. С. Георгиева/